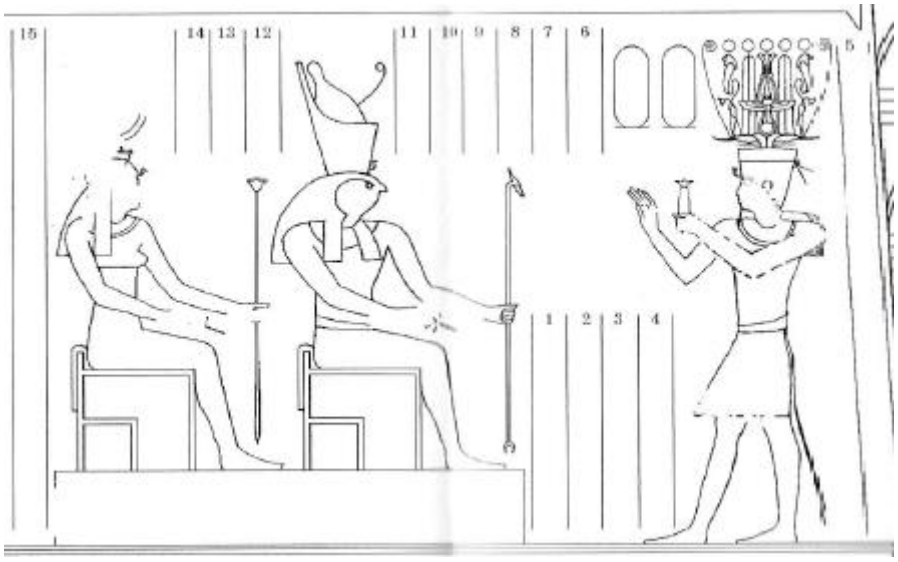
3e REGISTRE.

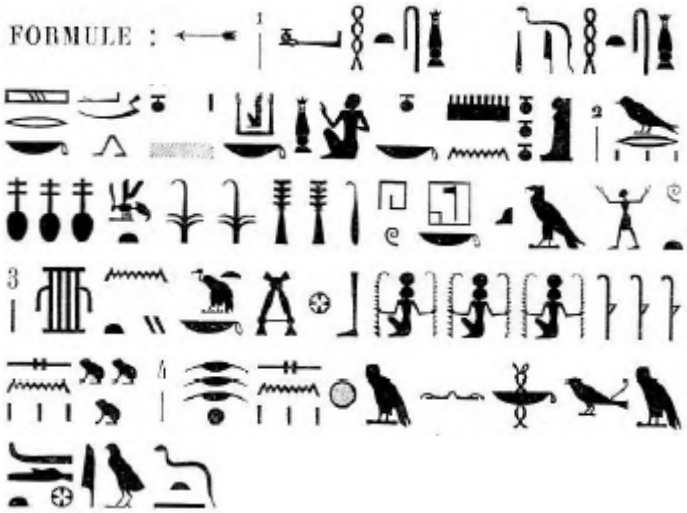
Mur ouest (pl. CLXIII-CLXIX).

TABLEAU J'o. 3 d. I (pl. CLXIII).



(da: U. Bartels, *EDFU: Die Darstellungen auf den Außenseiten der Umfassungsmauer und auf dem Pylonen. Strichzeichnungen und Photographien*, Wiesbaden 2009)

TITRE ET FORMULE :



135.6ḥnk ḥts ḏd mdw ḥts 135.7ḫr.k mꜣᶜ.n.i n kꜣ.k ḥts.i n.k mnww wrw 135.8nfrw kꜣt nn ḏd.ti hꜣw ḥwt-nṯr.k ḳꜣ.ti 135.9ḫnt niwt.k Ḏbꜣ ḥḥw rnpwt 135.10.sn ḥfnw ꜣbdw.sn (ḥr) ḫm sk m 135.11Bḥdt r ḏt

Offrire lo hetes. Recitare: Lo hetes è per te, che io ho offerto al tuo ka. Io ho completato per te questi grandi e perfetti monumenti; questo lavoro è saldo attorno al tuo tempio, (costruito) alto, nella tua città di Djeba. I suoi anni sono milioni, i suoi mesi centinaia di migliaia, senza conoscere il perire in Behedet per l'eternità!

ḥts : poiché, come verbo, *ḥts* significa "completare, terminare" (WB III 203.1-4), probabilmente questo oggetto viene offerto per significare il completamento di un lavoro, in questo caso il muro di cinta (WB III 202.8

"simbolo che viene offerto dal re a una divinità"). Nella forma assomiglia al simbolo *ḫkr* che compare nel fregio

mnww wrw nfrw kꜣt nn : il riferimento è alle pareti del muro di cinta

niwt : per questa grafia, vedi WB II 210

Le Roi :

135.12n-sw-bỉt ỉwʿ nṯr mnḫ nṯrt mr(yt) mwt.s nḏtt stp-n-Ptḥ ỉr-mꜣʿt-Rʿ sḫm-ʿnḫ-Imn sꜣ Rʿ Ptwlmys ʿnḫ ḏt mr(y) Ptḥ

Il Re dell'Alto e Basso Egitto "Erede del dio evergete e della dea filometore e protettrice, eletto di Ptah, che compie l'ordine-giustizia di Ra, immagine vivente di Amon"; il Figlio di Ra "Tolomeo IX, che vive eternamente, amato di Ptah".

135.13 (ỉw.n.ỉ ḫr.k ...ḥꜣt) nṯrw ḫpr ḥr-sꜣ ỉnỉ.ỉ n.k ḥts sỉʿr.tỉ(?) ḫr ḥm.k dbḥw ḥts ꜣwỉ 135.14... nṯrw wr snḏt m-m nṯrw

È a te che vengo ... inizio degli dei, che esiste (ancora) alla fine, e ti porto lo hetes, innalzato alla tua Maestà, oggetto necessario per (la festa de)l completamento (dei lavori) ... (tu sei ...) dei, grande di terrore tra gli dei.

ḥꜣt nṯrw ... : nella *Stele del Satrapo*, di Harsiese si dice: (Urk II 18.3)

dbḥw : "oggetto; ciò che è necessario" (WB V 440.3-14)

ḥts : qui, probabilmente, per *ḥts ḥb* "festa del completamento" (W B III 202.17-18); cfr. *dbḥw ʿrḳ ḥb* in E III 111.13 (*ʿrḳ* "completare": WB I 212.3-4)

Derrière lui :

sꜣ ʿnḫ wꜣs nb ḥꜣ.f 135.16(mỉ Rʿ ḏt)

Ogni (forma di) protezione, vita e potenza attorno a lui, come a Ra, eternamente!

Divinités : 1° Horus :

135.17dỉ.ỉ n.k nw(.k ?) ... tp tꜣ ỉꜣwt(.k ?) ...

Io ti concedo che il tuo tempo ... sulla terra e la tua anzianità ...

136.1ḏd mdw ỉn Ḥr Bḥdty (nṯr ʿꜣ nb pt) ʿꜣ mꜣʿ-ḫrw ... sḫm šps nb ... nṯrw 136.2ỉty n nỉwwt spꜣwt

Recitare da parte di Horus di Behedet, il grande dio, signore del cielo, grande trionfatore ... potenza venerabile, signore ... degli (?) dei, sovrano delle città e dei nômi.

[136.3]ḏd mdw ỉn Ḥwt-Ḥr wrt (nbt) Iwnt ỉrt Rᶜ ḥryt-ỉb Bḥdt (nbt pt ḥnw)t nṯrw nbw Rnpt-nfrt [136.4]nswỉt ... m ỉw.s

Recitare da parte di Hathor, la grande, signora di Dendera, occhio di Ra, paredra a Behedet, signora del cielo, sovrana di tutti gli dei, Renepet-nefert, regina ... quando ella viene.

rnpt-nfrt : "il buon anno", quale nome di divinità, ipostasi di Hathor e Mut

[136.5] (ỉw.tỉ m ḥtp) ... kꜣ-ḫt ḫnt tꜣ pn ššp(n.ỉ) rdỉ.n.k n ḥm(.ỉ) ꜣw ỉb.ỉ [136.6]ḥr mꜣꜣ.ỉ ḥr.k dỉ.ỉ n.k nswỉt ᶜꜣt ḫr ršw(t) ḥr nst.k ḫnt stp-sꜣ(.k?)

Benvenuto in pace ... Toro-del-corpo in questa terra! Io ho ricevuto ciò che tu hai offerto alla mia maesta e il mio cuore è felice quando vedo il tuo viso. Ti concedo una lunga regalità, con gioia, sul tuo trono, nel tuo palazzo!

kꜣ-ḫt : "Toro del corpo"; questo epiteto si trova già nel nome Horus di Micerino. Ad Edfu vedi E IV 39.14; E V 27.11; E V 145.13; E V 146.7; E V 192.14